

## 5. COMMISSION DES ANALYSES DE TRAVAUX ET DE BIBLIOGRAPHIE

PRÉSIDENT: Professor Dr D. Ya. Martynov, Director of Sternberg Astronomical Institute, Moscow University, Leninskije Gory, Moscow-V. 234, U.S.S.R.

MEMBRES: Baldet, Belorizky, Bourgeois, Bouska, Brasch, Dermul, Fricke, Guyot, Heinemann, Kourganoff, Ogorodnikov, Sconzo, Slouka, Witkowski, Zinner.

L'achèvement de la bibliographie astronomique pour les années 1881-98 a toujours rencontré de grandes difficultés. M. Dermul qui s'en occupe sous les auspices du Comité National Belge d'Astronomie n'a pas encore reçu les nombreuses annotations bibliographiques préparées en Allemagne et en Tchécoslovaquie; il évalue en pessimiste la plénitude du dépouillement des articles anglais et français. Le Comité exécutif de l'UAI a approuvé l'intention du Comité National Belge d'Astronomie de commencer l'impression de la bibliographie par la méthode de photo-lithographie; il assigne à ce but un subside de \$5000.

Le *Referativny Journal, Astronomie et Geodésie* russe a paru régulièrement douze fois par an. Les exposés des articles y paraissent généralement un an après la publication de ces derniers. A partir de 1960 les fascicules d'Astronomie et de Geodésie sont publiés séparément. L' *Astronomischer Jahresbericht* a continué à paraître régulièrement. Les tomes 57 et 58 sont parus à temps, la parution du tome 59 (littérature de 1959) est attendue vers mai 1961.

Le Professeur Kourganoff a continué de publier régulièrement les *Astronomical News Letters (ANL)* contenant des exposés de la littérature russe. En 1959 il a publié les numéros 92-97 et en 1960 les numeros 98-102. Beaucoup de spécialistes-astronomes s'occupent avec le Professeur Kourganoff de cette revue bibliographique; citons entre autres les Professeurs Minnaert et Vyssotsky, et le Dr Belorizky. Conformément à la décision adoptée par la X-ème Assemblée Générale le conseil de rédaction du journal de références russe 'Astronomie' a régulièrement envoyé au Professeur Kourganoff les épreuves des exposés d'articles russes, dont les textes originaux ont été publiés sans sommaires anglais ou français. Ces envois ont contribué à la rapidité de la traduction des sommaires et de leur publication dans *ANL*. Cependant le Professeur Kourganoff, qui dirige l'édition des *ANL* depuis 1953, exprime des doutes sur leur utilité en temps actuel, puisque des sommaires détaillés en langue française et anglaise sont maintenant publiés pour tous les articles de l'*Astr. Zhourn.* et des *Izvestia de Crimée*; de plus, l'*Astr. Zhourn.* est complètement traduit en anglais. Le Professeur Kourganoff se démet des devoirs de Rédacteur en chef des *ANL* à partir du 15 Octobre 1961.

Le *Bulletin signalétique de Chronométrie Générale* a cessé de paraître à la fin de 1958 et ses matériaux font maintenant partie du *Bulletin signalétique du CNRS*. Des extraits très utiles de ce journal ont été publiés régulièrement et à temps chaque mois et distribués gratis à 157 institutions astronomiques. Mais, comme l'écrit le Dr Baldet, pour pouvoir continuer la publication et la distribution gratuite des *Extraits* il est nécessaire de rétablir pour les années 1961-3 le subside de \$900, interrompu depuis 1958.

Entre les bibliographies spéciales on doit marquer la continuation du 'Catalogue of star clusters and associations' (en fiches), préparé par MM. Alter, Ruprecht et Vanýsek, qui viennent d'achever le 3-me complément. Ce catalogue contiendra à présent près de 1000 objets. Le Dr Schneller a entrepris la publication du tome V de la 2-ème édition de *Geschichte und Literatur des Lichtwechsels der veränderlichen Sterne* (Band V, enthaltend die zwischen 1938 und 1958 benannten Sterne). En 1960 il a publié le Heft 1, *Andromeda-Crux*.

Korytnikov, Lavrov et Martynov ont continué leur travail commun de bibliographie des étoiles doubles spectrales. Ils en sont actuellement au stade de la composition du texte dactylographié du manuscrit.

Mme Lavrova a publié en 1959 (1) un grand 'Essai sur l'histoire de la bibliographie astronomique', une espèce de vade-mecum parmi les nombreuses éditions bibliographiques en astronomie. Une 'Bibliographie de travaux en astronomie, exécutés en U.R.S.S. depuis 1917 à 1957' a été préparée sous sa direction et publiée en 1960 (2). Cette bibliographie contient tous les travaux d'astronomes russes publiés dans l'intervalle de temps indiqué, à l'exception de ceux qui ne contiennent que des résultats d'observations (en tout 9500 titres de livres et d'articles de 1800 auteurs).

La décision de la X-ème Assemblée de l'UAI, concernant la désignation aux Comités Nationaux de spécialistes en transcription phonétique de noms d'auteurs et de titres de livres et d'articles, n'a pas été réalisée. Le Comité National d'astronomie de Grande Bretagne (British National Committee for Astronomy) a désapprouvé cette proposition; il a offert de son côté de se servir du British Standards 2979: 1958 ou *Transliteration of Cyrillic and Greek Characters* pour la transcription des noms d'auteurs accompagnant leur transcription en langue natale.

L'*Astronomischer Jahresbericht* établit cependant ses propres règles de translitération; *Physics Abstracts* et *Mathematical Reviews* en ont établi aussi chacun à sa guise. Cela mène à des quiproquos, non seulement dans la bibliographie, mais aussi dans les relations personnelles entre les savants. Ainsi, par exemple, la prononciation correcte du nom 'Protheroe', est impossible pour un russe sans l'accompagnement d'une translitération phonétique. De même, le nom 'Alter' sera prononcé différemment par un anglais, un français et un allemand.

Nous constatons avec regret que la pratique de publication par les journaux occidentaux de sommaires en langue russe se fait de plus en plus rare. *Monthly Notices* a cessé de les publier. Il est regrettable que la recommandation de la X-ème Assemblée Générale, concernant l'établissement de contacts entre les grands journaux astronomiques au sujet de la traduction des sommaires, n'a pas été réalisée.

Le répertoire *Les observatoires astronomiques et les astronomes* de F. Rigaux, publié en 1959 sous les auspices de l'UAI par l'Observatoire Royal de Belgique, était déjà suranné sous beaucoup de rapports au temps de sa parution et contenait des inexactitudes et des lacunes. Aussi la publication des compléments et des corrections de cet ouvrage recommandée par la X-ème Assemblée de l'UAI doit être effectuée le plus tôt possible.

La Commission 5 devra décider à Berkeley ne serait-il pas mieux d'apprêter une nouvelle édition du répertoire d'après un principe nouveau; par exemple, comme le propose le Secrétaire Général de l'UAI, D. H. Sadler, on pourrait se borner à une énumération autoritaire des observatoires en ajoutant pour chacun d'eux l'adresse, les noms des dirigeants et une description sommaire. On devra penser aussi à la composition d'une commission autoritaire qui serait en état de contrôler l'exactitude de ce répertoire à l'intérieur de chaque pays.

Le Dr Kleczek a proposé d'élaborer un dictionnaire astronomique polyglotte de termes courants. Rigoureusement parlant, cette question se rapporte à la compétence de la Commission 3; cependant beaucoup de membres de la Commission 5 se sont déclarés en faveur de cette proposition.

La composition d'un dictionnaire de cette sorte exigera une coopération d'astronomes de beaucoup de pays; beaucoup d'autres Commissions de l'UAI devront y participer. Cette

question devrait être débattue avec les autres commissions pendant la XI-ème Assemblée.

D. J. MARTYNOV

*Président de la Commission*

RÉFÉRENCES

1. 'Recherches historico-astronomiques', fasc. 5, Moscou, 1959.
2. Dans le recueil 'Astronomie en U.R.S.S. au cours de quarante années (1917-57)'. Moscou, 1960, p. 371-723.